Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za drzwiami i odrzwiami umieszczałaś swoje znaki!\* \*\* Tak! Poza Mną – odkrywałaś i wstępowałaś, poszerzałaś swe łoże\*\*\* – odcięłaś się (ode Mnie) z ich\*\*\*\* (powodu) – kochałaś ich łoże, wyglądałaś członka!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) znaki, זִכְרֹנִים (zichronim), l.: podobizny; być może chodzi o (1) symbole obcych bóstw lub o (2) mezuzy (<x>50 6:9</x>:<x>50 11:20</x>) z fragmentami Tory, <x>50 6:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 6:9</x>; <x>50 11:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Idiom (?): zapraszałaś na łoże. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) odcięłaś się (ode Mnie) z ich (powodu), וַּתִכְרָת־לְָך מֵהֶם , tj. odcinałaś sobie od nich l. odcinałeś dla niej od nich; pod. 1QIsa a : odcinałaś sobie od nich, ותכרותי לכה מהמה ; (1) em. na: i kupowałaś, וְכָרִית (wecharit), np. przekupywałaś (niektórych) z nich; (2) מֵהֶם em. na: עִּמָהֶם : np. kupczyłaś sobie z nimi. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) wyglądałaś członka, חָזִית יָד , tj. idiom: rękę oglądałaś; ręka, יָד , to również euf., za ugar., męskiego członka (<x>290 57:8</x>L.). A zatem może chodzić o jakiś rodzaj zachowań seksualnych, tj.: wyglądałaś (oczekiwałaś, tęskniłaś) za stosunkiem l. oglądałaś męskość, bawiłaś się męskością. [↑](#footnote-ref-6)